Abbazia di Pomposa （彭波萨修道院）

L’Abbazia di Pomposa: arte e spiritualità nel medioevo padano

L’Abbazia di Pomposa, capolavoro di arte romanica risalente al VI-VII secolo e centro di spiritualità e cultura tra i più importanti nel medioevo è tuttora punto di riferimento fondamentale per il territorio. Sorge all’interno di uno dei parchi deltizi più importanti d'Europa, incluso nei siti Unesco dal 1999, quando il riconoscimento già assegnato a Ferrara è stato esteso al territorio comprendente il Delta del Po.
Il complesso abbaziale è composto da tre nuclei: il campanile con la Chiesa di S. Maria e l’atrio, il chiostro con gli ambienti annessi e il Palazzo della Ragione, oggi sede della biglietteria.

彭波萨修道院**:** 中世纪波河河谷的艺术与精神

彭波萨修道院是六世纪到七世纪罗马艺术的杰作，它被认为是中世纪最重要的精神和文化中心之一。如今修道院还是当地的地标之一。
彭波萨修道院位于欧洲最重要的三角洲保护区，并于 1999 年被列入世界遗产名录。
修道院由三个部分组成：第一个部分钟楼、圣玛丽亚教堂和中庭；第二个部分回廊和相关建筑；最后一个部分真理宫（现在的售票处）。

Campanile e atrio
Il complesso della chiesa, caratterizzato dall'atrio rettangolare con tre arcate d'ingresso e il campanile, sono l'immagine distintiva di Pomposa.
L'atrio non esisteva nelle più antiche fasi della chiesa: fu aggiuntonell'XI secolo, poco prima della nuova consacrazione della chiesa, avvenuta nel 1026. Di tale opera fu autore il *magisterMazulo*.
Sulla facciata di mattoni irregolari e policromi si dispongono, con simmetria, le due finestre a rosone chiuse da transenne traforate, cosi come pure gli altorilievi zoomorfi, alternati abacini ceramici.
La costruzione del campanile ebbe inizio invece nel 1063, ad opera del *magisterDeusdedit*.
Si tratta di uno straordinario esempio di stile romanico: alto circa 48 m, l'interno è articolato in nove piani percorribili fino a quello delle campane attraverso 201 gradini.

钟楼和中庭

教堂的主体建筑由长方形的中庭、三个大拱门入口与钟楼组成，这三个部分是彭波萨修道院的特色。

最初的教堂没有中庭。十一世纪（1206 年），教堂被重新奉献不久前增加了中庭。中庭的建造者是马祖洛大师。

中庭的墙面由不规则的多彩砖头砌成。墙的两边镶嵌着两个玫瑰色，一个绿色，一个白色的圆形珐琅窗，这些珐琅窗的旁边是动物浮雕。圆形珐琅窗的下方是两个镂空石雕。墙面上还镶嵌着不少古典的陶瓷盆。

钟楼始建于 1063 年，建造者为 迪奥达托大师。钟楼被认为是罗马风格的代表性建筑钟楼高约四十八米，内部分为九层，登上 201 个台阶便可到达大钟。

La chiesa e i cicli di affreschi
La Chiesa di S. Maria di Pomposa presenta una pianta a tre navate con abside poligonale, tipica dell'ambiente ravennate. Di provenienza ravennate sono anche molti elementi strutturali interni, dai capitelli ai mosaici pavimentali, che testimoniano la pratica tipicamente medievale del reimpiego, vale a dire il riutilizzo di materiali di pregio, più antichi, in nuove strutture.
L'interno della chiesa appare oggi ancora completamente affrescato e, sebbene la prevalenza sia data dagli affreschi trecenteschi dell'abside e della navata centrale, è possibile scorgere qua e là qualche testimonianza della decorazione dei secoli precedenti.

La decorazione dell’abside, opera di Vitale da Bologna nel XIV secolo,raffigura un Cristo benedicente con a destra la Vergine, seguita da principesse, vergini, martiri e l’abate Andrea, committente dell’opera.
Nella fascia centrale sono raffigurati San Giovanni Battista e San Martino tra evangelisti e dottori della Chiesa.
Nel registro inferiore è illustrata la storia di S. Eustachio.
Ad un periodo successivo alla realizzazione dell'abside sono databili gli affreschi della navata centrale della chiesa, divisi in tre ordini.
Nell'ordine superiore figurano scene tratte dall’Antico Testamento mentre nell' ordine mediano vi sono scene tratte dal Nuovo Testamento. L'ordine inferiore è destinato al ciclo dall'Apocalisse.
La visita alla chiesa si conclude con il Giudizio Universale, posto sulla controfacciata.

教堂和环绕的壁画

彭波萨的圣母玛利亚教堂由三个中殿和一个多边形后殿组成。这是典型的拉文纳艺术风格。室内的许多建筑元素，也是拉文纳风格，比如拱柱和马赛克地板。中世纪，艺术家们会用古老、珍贵的材料建造新的建筑，教堂内的拱柱和马赛克地板正是该传统的延续。今天，教堂内部仍布满了各种壁画，中殿和后殿的大部分壁画是十四世纪留下的，但是有的地方也可以看到几个世纪以前的装饰痕迹。
后殿的壁画是维塔雷德博洛尼亚于十四世纪绘制，这些壁画描绘了基督的祝福，他右边是圣母玛利亚，后边是公主、处女、烈士和修道院长安德鲁（作品的委托人）。
中部的壁画描绘了圣约翰希者和圣马丁站在传道者和基督教学者中间，而下部描绘了圣欧四塔希乌斯的故事。
后殿建成后，中殿的壁画也随之成型，该壁画分为三个部分: 上部描绘了旧约圣经的场景；中部描绘了新約圣经的场景；下部描绘了启示录中的场景。启示录对面的壁画则描绘了审判的场景。

Mosaici pavimentali

Una particolare attenzione merita il pavimento della navata centrale in mosaico e *opus sectile*.
E’suddiviso in quattro settori databili tra XI e XII secolo.
Il settore più antico è quello che si trova nella zona del presbiterio ed ha una decorazione tipica di ambienti bizantini.
Il secondo settore è costituito da un mosaico in stile geometrico di grandi dimensioni con un cerchio al centro da cui si dipartono quattro bracci di una croce.
All’interno di questo grande pannello è inserita la piccola lastra marmorea che ricorda la dedicazione della chiesa il 7 maggio 1026.
A seguire, spostandosi verso l'ingresso, l'unico mosaico figurato di Pomposa. Oggetto di questo pannello musivo sono animali e forme medievali.
Il settore più vicino all'ingresso della Chiesa, posteriore di circa un secolo rispetto agli altri, è decorato con elementi geometrici.

马赛克镶嵌画地板

参观时，不要错过中殿的地板。它是由大理石拼凑成的马赛克镶嵌画地板。这些马赛克镶嵌画可以追溯到 11-13 世纪。这些马赛克地板分为四个部分。最古老的部分位于高坛区，这里的马赛克镶嵌画体现了拜占庭艺术的特点。第二个部分几何马赛克镶嵌画，中间是一个圆圈，十字架的四个线条从圆圈出发。这里摆放着一块小大理石板以纪念 1026 年 5 月 7 日的奉献典礼。接下来，教堂入口的旁边有彭波薩唯一的花纹马赛克镶嵌画，它是动物和中世纪的图案。离入口最近的部分是几何马赛克镶嵌画，该部分完工的时间比其他部分晚一个世纪。

Gli ambienti della vita monastica

Anche a Pomposa è evidente la caratteristica tipica dei complessi monastici benedettini, di organizzare la vita quotidiana attorno al chiostro.

Infatti in questa Abbazia, attorno a quello che doveva essere il chiostro maggiore, si articolano gli spazi della sala del Capitolo, della sala delle Stilate e del Refettorio.

È importante ricordare che quello che oggi appare del complesso abbaziale di Pomposa è quanto si è preservato nel corso del tempo, ma non rispecchia la configurazione originaria, certamente molto più ampia ed articolata.

修道院的生活环境

彭波薩是本笃会修道院的典范。修士们都在修道院回廊周围的地方起居生活。在彭波薩修道院的主要回廊周围有三个重要的房间：讨论大厅（也称 Sala del Capitolo）、柱子室（也称 Sala delle Stilate）与食堂。其实，现在的彭波薩修道院和原来不一样，原来的建筑结构更庞大也更复杂。如今的修道院只是过去的一部分。

Sala del Capitolo

Questa sala è il luogo in cui i monaci si riunivano per leggere e meditare su un capitolo della Regola di S. Benedetto, da cui il nome.

Si sviluppa lungo il fianco settentrionale della chiesa e gli affreschi che la decorano sono stati attribuiti a scuola giottesca padovana e risalgono al pieno XIV secolo.

Di fronte all'entrata si trova una imponente Crocifissione con Maria che sviene sotto la croce del Figlio, sorretta da Giovanni e da una delle pie donne. Ai lati le figure dei santi Pietro e Paolo, mentre sulle pareti laterali sono raffigurati i santi Benedetto e Guido all'interno di grandi nicchie e 12 profeti, 6 per parte, dipinti in monocromo come se fossero statue.

讨论大厅（也称**"**一章**"**大厅）

这间大厅是修士们聚集在一起阅读以及对圣本笃规则书的一章进行冥想的地方，该大厅也因此得名。大厅沿着教堂的北边发展，装饰它的壁画可以追溯到十四世纪, 据说是帕多瓦的乔托流派创造的。大厅门口的对面有一幅描绘了耶稣被钉在十字架上的大型壁画。看到耶稣受

难，圣母玛利亚昏倒了，施洗约翰和一位虔诚的妇女搀扶着圣母玛利亚。十字架两旁站着圣彼得和圣保禄罗，而在侧墙上画着圣本笃、圣圭多和十二名先知，每侧六名，都以单色绘出，与雕塑很像。

Sala del Refettorio
Sul lato sud del chiostro si trova il refettorio che è l'ambiente in cui i monaci, qui riuniti, consumavano, i pasti della giornata.
Sulla parete di fondo, a sinistra dell'entrata, si trova uno degli affreschi più interessanti di tutto il complesso.
Nella scena centrale è raffigurato Cristo in trono tra la Vergine e san Giovanni Battista mentre ai lati si trovano i santi pomposiani, san Benedetto alla destra di Cristo e san Guido alla sinistra.
La scena centrale è affiancata da due rappresentazioni che hanno in comune il contesto della mensa: a sinistra l'Ultima Cena, in cui gli apostoli sono distribuiti attorno ad un tavolo rotondo; a destra il miracolo della mutazione dell'acqua in vino da parte di Guido Abate, certo la rappresentazione più pregevole per la vivacità dei personaggi e la cura dei dettagli. La scena riporta un episodio reale della storia di Pomposa, narrato nella *Vita* di S. Guido.

食堂

食堂在修道院回廊的南部，这是修士们聚集在一起用餐的地方。食堂门口的左边，在后墙上有整个建筑最有趣的壁画之一。中央画面上描绘着基督坐在王座上，左右两边分别是圣母玛利亚和施洗约翰，而两旁有两位彭波萨群体的圣人：右边是圣本笃在基督，左边是圣圭多。中央画面的旁边有两幅描绘了用餐场景的壁画：左边是最后的晚餐，使徒们坐在圆桌周围。右边是圭多修道院长把水转化为酒的画面。毫无疑问，这是价值最高的画面。因为人物活泼，细节精致，它反映了由圣圭多的《生命》一书中讲述的一个关于彭波萨的真实故事。

Il Museo Pomposiano

A destra della chiesa, in quello che era l'antico dormitorio, è situato il Museo Pomposiano, nel quale sono custoditi i più importanti materiali riguardanti la storia del complesso abbaziale.

L’attuale allestimento risale al 1976 e conserva numerosi reperti provenienti dalla chiesa, dal complesso abbaziale e dai dintorni di Pomposa, in un *excursus* cronologico che va dal VI al XIXsecolo.

彭波萨博物馆

教堂的右边，也就是古老的宿舍里，是彭波萨博物馆。这里保留着修道院最重要的史料。目前的展览是 1976 年布置的，它保留着许多来自教堂，修道院与蓬波萨附近地区的文物和材料。这些材料大部分都是从六世纪到十九世纪留下的。

Le figure cardine di Pomposa: Guido l’abate e Guido il musico
Il personaggio fondamentale nelle vicende dell'Abbazia all’apice del suo splendore è l'abate Guido, vissuto tra X e XI secolo. Di famiglia ravennate, accettò la nomina alla guida del monastero di Pomposa dal 1008.
È al suo governo che si deve l’ampliamento dell’edificio di culto e di tutto il complesso.
Intorno a Guido confluirono personaggi ben noti nel panorama culturale dell’epoca fra cui spiccano per eccezionalità Bonifacio di Canossa, padre di Matilde e il vescovo di Ravenna, Gebeardo di Eichstätt, assidui frequentatori dell’abbazia.

彭波萨的关键人物：圭多修士和圭多乐师。

在彭波萨修道院最繁荣的历史阶段中，圭多修士就是最重要的人物。他在十一世纪出生在一个拉文纳的家庭。1008 年被任命为修道院院长。在他的管理下，教堂和整个建筑群都被扩大了。圭多当院长期间，不少当时文化圈非常有名的人物经常访问修道院，其中最杰出的有： 卡诺萨的博尼法斯——马蒂尔德的父亲，与格布哈特的爱希施特——拉文纳的大主教。

Guido d’Arezzo, maestro alla scuola di canto di Pomposa, sperimentò qui la sua pratica canora che rivoluzionò la didattica musicale occidentale. Fu monaco a Pomposa dal 1013 in avanti ed elaborò un nuovo sistema di notazione musicale che permetteva a chiunque di leggere ed eseguire a prima vista una melodia sconosciuta, velocizzando l’apprendimento e svincolandolo dalla trasmissione orale.

圭多阿雷佐，一位彭波萨音乐学校的老师，在这里进行了他的歌唱实践。他的创造彻底改变了西方的音乐的教学方式。从 1013 年开始，他成为了彭波萨修道院的修士。在这段时间里，他创造了一种新的记谱方法，这种记谱方法可以让任何人在不认识旋律的情况下阅读和演奏任何曲调。这种创新的方法加快了学习乐曲的速度，使它摆脱了口头传播的传统方式。